

8º mayor.

Librito muy bien impreso; pero el autor adoptó para el castellano una ortografía tan singular y con tantas abreviaturas, que para aprender el mexicano por su Arte (que pasa por el mejor), es preciso acostumbrarse antes á leer lo que está en español.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

Joaquín García Tezabalceca.

Apuntes para un catálogo de escritos en lenguas indígenas de América.

ARTE  
DE LA LENGUA  
MEXICANA

DISPUESTO  
Por D. Joseph Augustin  
de Aldáma, y Guevára,  
Presbytero de el Arzo-  
bispado de Mexico.

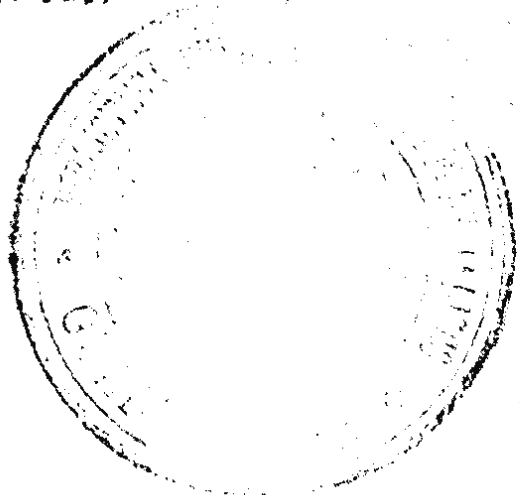


EN LA IMPRENTA  
nueva de la Bibliotheca Me-  
xicana. En frente de el Con-  
vento de San Augustin.

Año de 1754.

BIBLIOTECA PUBLICA  
ESTADO DE MEXICO  
SERVICIO DE USUARIOS

REPUBLICA



## PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico propietario, que fuè, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Teticpac.

Exc<sup>mo</sup>. Señor.

**L**uego que vi el superior mandato de V. Exc. propuse obedecerlo con debida pureza, cerrando á esse fia la puerta á la mas leve adulacion: porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, è incurables, á las Republicas, ensobervecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Propheta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicitur, exacerbat Dominum peccator:* y aun no remontandonos tan allá, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impressas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre he creido, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga á nuestra Santa Fè, y regalías de su Mag. porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandasse el imprimirse; sino que juntamente es necesario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que se haga acreedora á perpetuarse.

Asentado este supuesto, persuadome se hará creible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc. hà venido á mis manos. Hela pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que á semejanza de la paciencia en Job, creció con migo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit:* y

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispen-  
sables reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la  
Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan  
perfecto, que no se podrá, ni de él, ni de su Author decir lo que  
de Triboniano, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et ni-  
si huic rursus perniciofa illa incessisset libido Iuris Cívilis perturban-  
di, & veterum Iuris Consultorum libros deflorandi, non regnaret  
nunc in Regiam artium tanta stoliditas, & ignorantia.* Es D. Jo-  
seph Augustin de Aldama hombre tan singular, no solo en esta  
lengua, sino en facultades científicas, y mayores, que concibo  
fer aquél de quien habló la divina boca, asegurando, que el  
fruto de sus labios lo llenará de estimaciones: *De fructu operis  
sui homo satiabitur bonis*; siendo (porque no se entienda incondu-  
cente) esta literatura otro argumento, fuera de los que resaltan  
de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella  
lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doc-  
tor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre le-  
trado, ú docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C:  
porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro  
mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori*, el que puede  
(siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, ó  
siempre, encomendarse á los moldes para utilidad especialissi-  
ma de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los  
Romanos con los libros importantes para la vida, y costum-  
bres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio factum sit á  
Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, que ad ipsam vitam,  
cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est á Senatu,  
ut Magonis duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum  
sermonem converterentur: & non semel, sed saepe praelo mandarentur:*  
es acreedora de esso mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de  
1754.

El mas humilde Capellan de V. Exc.

Lic. D. Joseph Buenaventura  
de Estrada, y Monteros.

# P A R E C E R

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial, que fuè, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Cathedralico de Prima de Theologia en el Real Colegio Seminario de la Ciudad de Antequera de el Valle de Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en el Cura interino de el Partido de Santa Catharina Yxtepexi; Cura interino, y fuez Ecclesiastico de el Real de Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Beneficiado por su Mag. Vicario in Capite, y fuez Ecclesiastico de las Parrochias de S. Martin Ozoloapan, y S. Matheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa M A R I A de Guadalupe, extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"  
MÉXICO, 2008

**O**bedeciendo el superior mandato de V. S. leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la lengua Mexicana que hà compuesto, y pretende dar á luz publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevara, Clerigo Presbytero de este Arzobispado; y hallè en todo el discurso de la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio de quantas reglas, y documentos encomendaron á la posteridad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y methodo , todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas, y primores, que enseñaron los Alvas, y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes, con los Molinas: que no son otras, que las que vemos diestramente practicadas por Fr. Martin de Leon, por Fr. Juan Baptista, por Fr. Juan de la Anunciacion, por Fr. Juan Mijangos, por el R. Gutierrez Tanco, por D. Bartholomè de Alva, por los RR. PP. Molina, y Perez, y por otros muchos Nobles Escriptores, que hân enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; â quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas, el diuturno trato con los Naturales, y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretes, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarse admirar en sus Cathecismos, en sus Doctrinas, Confessonarios, Sermones, Platicas, y Directorios, Eloquentissimos Tulos de el no menos opulento, que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue tan constantemente D. Joseph Augustin en esta su Odra, que puede sin violencia aplicarle el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios â que es acreedora de justicia: *Nec jota unum, nec unus apex præcivit à Legge.* Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, concisso, claro, comprehensivo, y methodico: Proporcionadissimo por esso con el Santo fin â que se dirige el laudable trabajo de su Author, que es â instruir, y habilitar en el Idioma â los estudiosos, y Zelosos Ministros, para el tan arduo, como Divino Exercicio de Pastores, Directores, y Curas de Almas, entre los pobres Naturales: cuyo regimen, direccion, y Góviero llamó Arte de Artes el gran Pontifice S. Gregorio: *Ars Artium regimen animarum.* A tan santo fin, y Arte de Artes, tiran como â su centro las delgadas lineas de este nuevo de la Lengua Mexicana, en que hallarán los Provectos mucho que admirar, y los incipientes mucho que aprehender; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no conduga mucho â la enseñanza: ni la mas severa critica cosa que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fè Catholica, y christianas costumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy servido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetúe por beneficio, y arte de los moldes, este que puede ser Molde de Artes, en comun beneficio, y utilidad de los estudios.

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori iudicio*. En esta Villa, y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en 6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor :

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco  
de Torres Cano.

---

*Licencia de el Superior Gobierno.*

**E**L Exc<sup>mo</sup>. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcasitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exercitos, Virrey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió su licencia para la impressiõ de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Teticpac, &c. como consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

*Rubricado de Su Exc.*      .i. o

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

*Licencia de el Ordinario.*

**E**L Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedralico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la Real Universidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. concedió su licencia para la impressiõ de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

*Rubricado de Su Señoria.*

# PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

**E**STA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Ricón, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro*, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Autores en sus Artes: y todas están recopiladas con la pureza que corresponde à quien conoce el yerro à que se expone en desfigurar ó corromper las bellísimas líneas, de que copia. Es *casi puro Compendio*, porque es muy poco, casi nada, lo que yo hê puesto en ella, amás de lo que hê hallado en dichos Artes. Ni por esto poco que añadí, espero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras à lo que yà se encuentra muy bien fundamentado, y discurrido. Pero sin embargo de essa mi ingenua, y debida confession, te aseguro que no hê trabajado poco en ponerlo todo en breve: y tan claro, que no necesites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien se que entre dichos Artes hay varios reducidos à menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en ellos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hê puesto de mi *bolta*? Fuera de esto te pregunto: Buscas libros para cargarlos; ó para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayor, ó menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte que de este hás de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca à su cuerpo) serà conforme à tu apetito, con que leas en él solo hasta donde te advirtiere tu flojera que yà pesa. Tampoco ignoro, que puede ocultarse tanto el pernicioso influxo de el amor proprio, que suele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias obras;



obras; y assi no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te signifiquè; mas si no la tuviere, serà por defecto de mi entendimiento, no de mi voluntad, ni de medios utiles de por sí para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajè para sacar este à luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan desabrido, y molesto, que el prevenir, y delatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se està explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yà no te queda cosa que dudar en quanto oyeres hablar à los Indios, ò leyeres en los Authores; porque esso fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo serà inutil para muchos; para aquellos digo, que pasan por lo que leen, como gato por brazas: y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necesitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan despues de una prolixa, y atenta aplicacion, prudentissimamente desconfiados; pero assi como es cierto que aquellos están muy lexos de aprender cosa de provecho: assi yo tambien lo hè estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia: ni pudiera decirlo, haviendo yà declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina; y aún los de essa materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias.

## I.

**N**O repito doctrinas, por no avultar la Obrita; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ò conexion. Desuerte, que aún despues de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que hè podido: no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que saldrás de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 29. pongo esta voz *tlamachtilli*, y te remito al n. 3, porque puede que dudes porquè à dicha voz le quito solo el *tl*

para formar su plural , dejandole la otra *l* que precede á dicho *li*; de cuya duda saldrás , viendo que en el n. 2. advierto que dicha *l* pertenece á la penultima syllaba de dicha voz , no á la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar , si lo juzgo util para recordarte lo que yá tenias aprendido , y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *tonanhuau*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda *n* de dicha voz segun dixé en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar , para los exemplos de otros lugares posteriores : citandote el lugar en que están las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mismas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como se varia el verbo *chibua* en su conjugacion: quántos verbos, y quántos nombres verbales se forman de él: y el modo en que se forman; te será mucho mas facil el entender , y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada reglita te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden á los reclamos lo siguiente: Si yá hás passado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo, si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar á que todavia no hás llegado, no lo veas, hasta que llegues á él por tus pasos contados; porque estos reclamos para lugar posterior , solo sirven para quando yá lo hubieres leído todo, y fueres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 514. sin meterte con el Suplemento. Concluido esto , vuelve á leerlo: y entonces yá debes ir recurriendo á todos los lugares que te cito con numeros: (sean lugares anteriores, ó posteriores , á lo que estuvieres leyendo) y tambien hás de ocurrir á los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Yá que estes enterado en el Arte , y Suplemento , puedes estudiar el muy util, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en él mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar á otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carocho.

## II.

**L**uego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina; porque con su manejo te irás haciendo aún de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, yá sabrás (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necesario ocurrir á él; sino tambien para que entiendas muchas, que oírás, ó leerás, y á dicho Vocabulario le faltan: porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran á diez tomos.

## III.

**E**N esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ó Lugares. Las reglas de este Arte estan conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de este estylo, tendrás muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aún esta variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la mesma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra O. Tú, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten á lo que vieres en el Vocabulario; ni en este, ó qualquiera otro Arte; pero en esto es menester tambien que procedas con discrecion: porque no todos los Indios hablan bien su lengua, como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y así no te fies de lo que oyeres á qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablaban en el Lugar en que estuvieres; y tales son regularmente los que llaman Caziques, ó nobles.

## IV.

SUelo traducir el mexicano al latin, aunque comunmente lo traduzgo al español. Los que se dedican à aprender esta lengua, son los que yà están proporcionados para el oficio de Curas: y assi no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, hé tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equívocos, y que las voces sean de menos sylabas, para que ocupen menos: porque hé procurado, quanto me ha sido posible, el que esto salga breve, sin que salga diminuto. V. g. la voz *huéhué* de el n. 33. la traduzgo assi, *senex*: porque si pusiera *viejo*, quedaba en duda si era voz sustantiva, ó adjectiva, que pudiera significar qualquiera cosa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para esta duda: tampoco hay duda en que estas dos voces españolas ocupan mas lugar, que la voz latina *senex*.

## V.

EN un Arte moderno se hallan varias cosas contra todos los Artes de esta lengua, que se han escrito de dos siglos à esta parte. No solo impugna su Author el modo con que los Autores antiguos se explicaron, y la sustancia de varias de sus doctrinas; sino que por las muchas doctrinas que nos dieron, les dà, en premio de su gloriosísimo trabajo, varios elogios de estos: *Que avultaron el mexicano: Que solo sirve de dar en que trabajar à los estudiantes: Que no son mas que terminos, para augmentar dificultad; pero él (dicho moderno) quita la pena de aprender lo que no importa; y pudiera tambien haver añadido assi: Que aunque los otros son justamente reprehensibles por difusos: él en quatro renglones no deja secreto de esta lengua, que no descubra. O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que à los Autores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, que han sido sus sudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que este moderno impugna, y reprehende, formé una respuestita à lo que él llama razones: y yo digo que no son mas, que falta de consideracion, y de reflexa en lo que impugna; mas considerando que el imprimir dicha respuesta le hà de ser algo sensible, y à mí me hà de ocasionar sensibles gastos: quiero dejar que él por sí mesmo reconosca*

nosca que errò , como hombre , en lo que hà dicho contra los Authores antiguos : porque quanto mas libre fuere , tanto mas laudable serà su penitencia. Pero si acaso llegare á mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque està conforme á lo que enseñaron aquellos hombres , que hasta la presente han sido conocidos , y venerados como Maestros de esta lengua : ó porque no hè omitido doctrinas , con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo ; entonces yà me serà forzoso dar á luz dicha respuesta ; y desde ahora para entonces , si esse caso llegare , te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos ; y que por lo mucho que omite , como quien *quita la pena de aprender lo que no importa* , puede gloriarse de que quita la pena de aprender la lengua mexicana ; y así todos aquellos á quienes el aprender dicha lengua no importare , puede assentir , sin peligro de errar , á aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promessa : que procede unicamente de la muy justa , y bien fundada causa , que desfiendo ; y bien puede un ciego desterrar sombras , aunque lea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Authores que hán lucido por el espacio de dos siglos , bien podrè ( aunque ciego en esta lengua ) desvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vinieres en conocimiento de el Author que digo , nada de lo que hé dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este Idioma : porque sus yerros mas deben atribuirse á sobra de precipitacion en escribir , y falta de consideracion ó reflexa en lo que dixo , que á ignorancia que padezca en esta lengua. Así me lo persuade el ver que en su mesmo Arte se encuentra prueba de algunas de las cosas , que les impugna á los otros. Basta yà de Prologo , y de advertencias prologales : que estarás cansado yà de leerlas , y yo lo estoy mas con escribirlas.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-  
duxo, y conserva el uso de abreviaturas. Decifro aqui  
las que hè usado; y advierte que quando tuvieren  
una S mas, significan plural: como esta cifra ñ.  
significa, numero; y esta ñs, números.

aplicâvo. --- aplicativo.  
aunq'. --- aunque,  
c. --- con.  
cjugâvo. --- conjugativo.  
cpulvô. --- compulsivo,  
csonte. --- consonante.  
dho. --- dicho.  
dha. --- dicha.  
diferêa. --- diferencia,  
e. e. --- esto es.  
exô. --- exemplo,  
grâl. --- general.  
grâlñte. --- generalmente.  
imperâvo. --- imperativo.  
impêrto. --- imperfecto,  
impersâl. --- impersonal.  
indicâvo. --- indicativo,  
infinîvo. --- infinitivo,  
.l. --- vel,  
ñ. --- numero.  
nomé. --- nombre.  
optâvo. --- optativo.  
porq'. --- porque.

parcûla. --- partícula,  
persâ. --- persona.  
pertô. --- perfecto.  
pl. --- plural.  
posyô. --- posesivo,  
prênte. --- presente.  
prêrito. --- preterito.  
pqptô. --- plusquamperfecto,  
pronê. --- pronombre,  
q'. --- que,  
qdô. --- quando.  
qñ. --- quien.  
reflêvo. --- reflexivo,  
reverêa. --- reverencia.  
reverêal. --- reverencial.  
sigtê. --- siguiente.  
sing. --- singular.  
sûpl. --- suplemento,  
synômo. --- synonymo.  
trâunte. --- transeunte.  
v. g. --- verbigracia.  
v. ñ. --- vea el numero.  
v. s. --- vea el suplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES MEXICANAS, repito su traduccion; y assi pondrè aqui su significacion, por si no te acordares de ella quando repitiese dichas voces. Algunas tienen otras significaciones mas de las que aqui les pongo, segun sabràs con el Vocabulario.

<i>àci.</i> llegar. alcanzar.	<i>calaqui.</i> entrar.	<i>chichi.</i> perro.
<i>àhua.</i> reñir.	<i>calaquia.</i> meter.	<i>chichitl.</i> saliva.
<i>àhuia.</i> alegrarse.	<i>calpixqui.</i> mayordomo.	<i>chicha.</i> escupir.
<i>àhuiác.</i> suave. oloroso. gustoso.	<i>caqui.</i> oír. †	<i>chia.</i> aguardar.
<i>àmo.</i> no.	<i>cochi.</i> dormir.	<i>chie.</i> synòmo de <i>chia.</i>
<i>àmiqui.</i> tener sed. morir de sed.	<i>cocoa.</i> estar enfermo, ù enfermar.	<i>chicoitoa.</i> murmurar.
<i>àqualli.</i> malo.	<i>cocoliztli.</i> enfermedad.	<i>chipábua.</i> limpiar. purificar.
<i>átia.</i> derretirse.	<i>cocoxqui.</i> enfermo.	<i>chipáhuac.</i> limpio.
<i>átl.</i> agua.	<i>cotóna.</i> cortar. despedazar.	<i>chicáhua.</i> fortalecer.
<i>àtle.</i> nada.	<i>cui.</i> cojer.	<i>chicáhuac.</i> fuerte.
<i>átli.</i> beber agua. ò beber otras cosas.	<i>cui:ca.</i> cantar.	<i>chóca.</i> llorar.
<i>àxcáitl.</i> qualquier genero de bienes, ò hazienda.	<i>cui:catl.</i> cancion ò canto.	<i>chihuátl.</i> muger. hembra.
<i>àxcáhuá.</i> rico.	<i>cuitlahuia.</i> cuidar.	<i>citlalin.</i> estrella.
<i>àxcán.</i> ahora. oy.	<i>cuitlatl.</i> excremento.	<i>ço.</i> sangrar.
<i>cactli.</i> sandalia. zapato.	<i>çabua.</i> ayunar.	<i>çolin.</i> codorniz.
<i>calli.</i> casa.	<i>çayolin.</i> mosca.	<i>çoquitl.</i> lodo. barro.
<i>cábua.</i> dejar. omitir.	<i>çan.</i> solamente.	<i>çotolin.</i> palma.
<i>cáhualtia.</i> prohibir. vedar. impedir.	<i>cé.</i> uno.	<i>çotlahua.</i> desmayarse.
	<i>cemanáhuatl.</i> mundo.	<i>élchiquihuitl.</i> pecho.
	<i>cemicac.</i> siempre, ò para siempre.	<i>eléhuia.</i> desear.
	<i>cepayahuitl.</i> nieve.	<i>eztli.</i> sangre.
	<i>chantli.</i> casa. morada.	<i>huálhuica.</i> traer.
		<i>huéhué.</i> senex.
		<i>huéi.</i> grande.
		<i>huetzca.</i> reyr.
		<i>huica.</i> llevar.
		<i>huitequi.</i> herir. facudir. dar ofendiédo.
		<i>í.</i> be-



<i>i.</i> beber.	<i>ixpopoyótl.</i> ciego.	<i>máquixtia.</i> redimir.
<i>iza.</i> despertar.	<i>ixtilia.</i> respetar.	liber-
<i>ichcatl.</i> oveja.	<i>ixtác.</i> blanco.	tar.
<i>ichcahuá.</i> dueño de	<i>ixtáya.</i> dealbescere.	<i>matí.</i> saber.
ovejas.	<i>ixtatl.</i> sal.	<i>mecahuitequi.</i> azotar.
<i>ichtequi.</i> hurtar.	<i>yacatl.</i> nariz. punta.	<i>mecatl.</i> loga.
<i>ichtecqui.</i> ladrón.	<i>ye.</i> ya.	<i>miéctia.</i> matar. dar
<i>ichpochtli.</i> virgen. dō-	<i>yecnemilixtli.</i> buena,	ofendiendo.
cella.	ó justa	<i>miéctlan.</i> infierno.
<i>icuiloa.</i> pintar. es-	vida.	<i>miéctlantli.</i> idem.
crivir.	<i>yecélli.</i> bueno.	<i>micqui.</i> muerto.
<i>icoltia.</i> codiciar.	<i>yexetli.</i> sangre.	<i>miqui.</i> morir.
<i>icnótl.</i> pobre. huer-	<i>yócóya.</i> inventar. fa-	<i>miquilixtli.</i> muerte.
fano,	bricar.	<i>milli.</i> sementera. he-
<i>iyóhuia.</i> padecer. su-	<i>yóláhuia.</i> regozijarse.	edad.
frir.	<i>yólcuitia.</i> confesarse.	<i>mochi.</i> todo.
<i>ilama.</i> anciana. vie-	<i>yóli.</i> vivir.	<i>mochipa.</i> siempre.
ja.	<i>yólitia.</i> dar vida.	<i>motla.</i> apedrear.
<i>ilhuicatl.</i> cielo.	<i>yólistlacoa.</i> ofender.	<i>pácutl.</i> carne.
<i>ilhuitl.</i> día.	<i>yóllalia.</i> consolar.	<i>nahuatia.</i> mandar.
<i>ilpia.</i> atar,	<i>yóllotli.</i> corazón.	<i>namaca.</i> vender.
<i>imacáci.</i> temer.	<i>yólmeláhuia.</i> confes-	<i>námiqué.</i> casado.
<i>ináya.</i> esconder. en-	arse.	<i>nantli.</i> Madre.
cubrir.	<i>yólnonotza.</i> confide-	<i>néci.</i> aparecer.
<i>imecui.</i> olfacere.	rar.	<i>neltóca.</i> crecer.
<i>iniuhli.</i> amigo.	<i>yobualli.</i> noche.	<i>nemi.</i> vivir.
<i>itacatl.</i> matalotage	<i>mata.</i> dar. endonar.	<i>nemilixtli.</i> vida.
ó preven-	<i>machtia.</i> enseñar.	<i>nén.</i> en vano
ción para	<i>máitl.</i> mano,	<i>nequi.</i> querer.
el camino.	<i>mahuicó.</i> honrado.	<i>nextia.</i> descubrir.
<i>itetl.</i> vientre. barriga.	<i>mahuicótl.</i> honra.	manifestar.
<i>ititl.</i> idem.	<i>mámáçohua.</i> estender	<i>nicán.</i> aquí.
<i>itoa.</i> decir. hablar,	las ma-	<i>no.</i> también.
<i>itqui.</i> llevar. regir ó	nos.	<i>notza.</i> llamar.
governar.	<i>mámáçohualçia.</i> as-	<i>oc.</i> adhuc. todavía.
<i>itta.</i> veer.	par. cruci-	<i>oça.</i> untar.
<i>inh.</i> así.	ficar.	<i>ocnamacoyán.</i> taberna-
<i>inhqui.</i> idem.	<i>máquiça.</i> escaparse	pulque-
<i>iximati.</i> conocer.	de peligro, ú daño.	ria.



<i>omeyolloa.</i> dudar.	<i>téci.</i> moler.	<i>tlachtecqui.</i> ladrón.
<i>omitl.</i> hueslo.	<i>tecolótl.</i> buho.	<i>tlachtequi.</i> hurtar.
<i>òtlatóca.</i> caminar.	<i>tecomatl.</i> vaso.	<i>tlàcuilò.</i> pintor. es-
<i>òtli.</i> camino.	<i>tecutli.</i> noble. ilustre.	crivano.
<i>oquichtli.</i> hombre,	Señor.	<i>tlahuana.</i> emborra-
ô macho	<i>téilhuia.</i> querellarse.	charse.
de qual-	<i>telpechtli.</i> joven. mã-	<i>tlahuanqui.</i> borra-
quier es-	cebo.	cho.
pecie.	<i>tema.</i> bañarse en te-	<i>tlahueliloc.</i> malvado.
<i>palanqui.</i> podrido.	mazcál.	vellaco.
<i>paléhuia.</i> favorecer.	<i>témachtì.</i> maestro.	<i>tlalli.</i> tierra.
ayudar.	<i>témachtiani.</i> idem.	<i>tlalia.</i> sentarse.
<i>páqui.</i> alegrarse.	<i>témáquixtì.</i> Salva-	<i>tlalooa.</i> correr.
<i>pàti.</i> convalecer. sa-	dor. li-	<i>tlalticpàtli.</i> mundo.
nar.	berta-	<i>tlamachtilli.</i> discipu-
<i>pàtia.</i> curar.	dor.	lo.
<i>patla.</i> trocar. feriar.	<i>témáquixtiani.</i> idem.	<i>tlaqualli.</i> comida.
<i>pàtli.</i> medicamento.	<i>ténahuatilli.</i> precepto.	<i>tlatequipanoa.</i> traba-
<i>péhua.</i> comenzar.	<i>teócuítlatl.</i> plata.	jar.
<i>pia.</i> guardar cuidan-	<i>teópixqui.</i> sacerdote.	<i>tlátia.</i> esconderse.
do. y tambien	eclesiasti-	<i>tlàtoáni.</i> Señor.
significa, tener.	co.	<i>tlatla.</i> arder. que-
<i>pie.</i> idem.	<i>teótl.</i> Dios.	marse.
<i>pinahua.</i> tener ver-	<i>tepetl.</i> monte. cerro.	<i>tlatlahuhtia.</i> orar. ro-
guenza.	<i>tequi.</i> cortar.	gar.
<i>pitzotl.</i> cerdo.	<i>tequipanoa.</i> trabajar.	<i>tlàtlacoa.</i> pecar.
<i>polihui.</i> perderse.	<i>tetl.</i> piedra.	<i>tlàtlacoáni.</i> pecador.
<i>polooa.</i> perder.	<i>teuhltli.</i> polvo.	<i>tlàtlacolli.</i> pecado.
<i>pòpolhuia.</i> perdonar.	<i>textli.</i> harina.	<i>tlatquitl.</i> synòmo. de
<i>potóni.</i> heder.	<i>téxtli.</i> cuñado.	áxcáitl.
<i>potóniliztli.</i> hedor.	<i>tiámiqui.</i> comerciar.	<i>tlatquihuá.</i> synòmo.
<i>qua.</i> comer.	<i>ticitl.</i> medico.	de axcá-
<i>quahuitl.</i> arbol. palo.	<i>tilmàtli.</i> manta.	huá.
madera.	<i>tlácatēcólótl.</i> diablo.	<i>tlaxcalli.</i> pan.
<i>qualli.</i> bueno.	<i>tlácatl.</i> persona.	<i>tlehuatzá.</i> alsár.
<i>quáuhltli.</i> aguila.	<i>tláça.</i> arrojar.	<i>tletl.</i> fuego.
<i>quémâ.</i> sí.	<i>tláçòtla.</i> amar.	<i>tlilli.</i> tizne. tinta.
<i>quiça.</i> salir.	<i>tlachia.</i> mirar.	<i>tlòtli.</i> gavilan.
<i>tàtli.</i> Padre.	<i>tlachie.</i> idem.	<i>tòtli.</i> idem.

<i>tóca.</i> enterrar.	<i>tzaqua.</i> cerrar. lastar	<i>xillantli.</i> vientre. bar-
<i>tócaítl.</i> nombre.	la pena.	riga.
<i>toloa.</i> tragar.	<i>tzàtzi.</i> gritar.	<i>xóchitl.</i> flor.
<i>topílli.</i> vara.	<i>tzinti.</i> comenzar.	<i>xocomiqui.</i> emborra-
<i>topilé.</i> alguacil.	<i>tzopélic.</i> dulce.	charse.
<i>totónia.</i> calentarse.	<i>xalli.</i> arena.	<i>xocomiquiliztli.</i> em-
<i>tzacuiltia.</i> castigar.	<i>xihuitl.</i> año. yerba.	bria-
<i>tzahua.</i> hilar.		gués.

¶ Puede que halles sin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he puesto en este catalogo; vale que hay Vocabulario. Puse con iniciales chicas todas las de el catalogo: porque los caractéres grandes no tienen nota de accento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con consonante no era esto inconveniente; pero (amás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay este otro motivo: Aunque las voces mexicanas signifiquen objeto distinto, y separado; con todo esto se unen ô componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nuestro) y *teótl* (Dios) se dice assi, *toteótzin* (nuestro Dios); y fuera muy feo escribir assi *tóTeótzin* con letra grande en medio. Con ocasion de esta disculpa me ocurre decirte, que en orden â orthographía española sigo libremente lo que me agrada, aunque no sea de moda: y assi lo haré, hasta que nos den ley fixa, y se avenga el Comun â recibirla; pero esto creo que ba despacio: porque cada dia crece el prurito de los modistas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y mas las voces españolas con las latinas. Parece tiran â desterrar toda letra chica: (grande alivio será para la vista) y â que no le falte al español ningun par de consonantes de los que tiene el latin; (esto no le ha de sonar muy bien al oído, ni le ha de gustar mucho â la lengua) y temo que no han de parar, hasta que nos emboquen dipthongos, y *S* liquida.



## DE EL ALPHABETO MEXICANO, Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

1. **E** N ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS españolas B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay esta especial TZ: la qual, aunq' opuesta de dos españolas, es solo una letra osónte. Su pronunciacion es parecida á la de la Z en español: pero es mas fuerte, y áspera: v. g. *tzopélic*. (dulce)
2. Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas dos l, nunca se pronuncian como en esta voz española, *gallo*; sino q' la l primera se pronuncia junta o. la vocal q' le precede: y la segunda, junta o. la vocal q' se le sigue: v. g. *calli* (casa) se pronuncia como quien divide assi *cal-li*.
3. En muchas voces hay juntas estas dos letras *tl*. Si no estan al fin de la voz, se pronuncian como en esta voz, *Atlante*: v. g. *tlalli*, (tierra) *àtle*, (nada) *tòtli* (gavilán). Si estan al fin de la voz, se pronuncian casi como se pronunciarán si despues de ellas huviera e: v. g. en *átl* (agua) se pronuncian casi como en dha. voz mexicana *àtle*; e. e. se pronuncian como que despues de ellas fueras à pronunciar e, y te detuvieras, sin llegar à articularla claramente.
4. A esta C llamo dura: y à esta ç con rabito llamo blanda. Ambas se pronuncian como en español. Antes de e, y de i siempre es blanda: y assi entouces no es menester rabito para q' el Lector la distinga de la dura: v. g. en *nicán cà çan cé citli* (aquí está solamente una liebre) solo en el *nicán cà* es dura: y solo en el *çan* tiene rabito, para q' no se pronuncie como en el *nicán cà*. Advierto q' algunos Authores escriben Z en vez de ç: v. g. *zan zé*, en vez de *çan cé*.

- 5 Siempre q' estas dos letras *ch* hieren en vocal, se pronuncian como en estas voces españolas; *chato*, *chicó*, *chorro*: v. g. *nichucha*, (escupo) *nichóca* (lloro). Si no se les sigue vocal, ó si no hieren en la vocal q' se les sigue, tienen algo distinta pronunciacion; aunq' muy parecida a la q' ya dixe. V. g. en *ichcatl* (oveja) no se les sigue vocal; en *nécbitta* (me vee) no hieren en la vocal q' se les sigue: porq' el *itta* es voz distinta del *nécb*, aunq' está unida con él. V. S.
- 6 La *h* solo aspira qdô. le precede *u*. V. g. en *iab ónicchiuh* (así lo hice) se pronuncia como en esta voz latina *proh*.
- 7 A la *i* de los nomês. acabados en *li* pronuncian con un genero de obscuridad, q' suena como *e*. V. g. qdô. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.
- 8 A la *o* pronuncian tan obscuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Authores escriven *o*; escriven otros *u*: v. g. *teútl* .i. *teútl*, (Dios) *mochi* .i. *muchi*, (todo) *ilàtoáni* .i. *tlàtuáni* (Señor). Yo escribiré *O*; pero sirva dha. noticia para q' si no hallares en el Vocabulario la voz escrita con *o*, la busques escrita con *u*.
- 9 A la *u* osônte. ningun varon la pronuncia como en español [ las mugeres sí ]: sino q' le dan un sonido muy semejante al q' tiene el *hu* de esta voz española, hueco. Para q' el Lector sepa cuándo es osônte. usan muchos Authores [ y usaré yo ] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Authores, ponen distintivo alguno: y todos usan este carácter *u*, aunq' sea osônte; y así te daré esta regla: Es osônte. la q' estuviere entre dos vocales: y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uéué* (fenex) ambas son osôntes; pero ya dixe q' yo escribiré así, *huéhué*. Qdô. se le sigue *e* ó *i*, se liquida: como en estas voces españolas, quedo. quita: v. g. *quémá* (sí), *quiltic* (verde). Es vocal si no se le sigue vocal, ó si le precede *c*: como en estas voces *teuhkli*, *cuicatl*; pero fuera de esse caso no hay *u* vocal en esta lengua; salvo en la opinion de los q' escriven *u* donde otros escriven *o*, segun dixe n. 8. Las voces en q' unos escriven *o*, y otros *u*, son muchísimas; y así solo te queda por regla fixa el q' son osôntes las q' estuvieren al principio de la voz, ó entre dos vocales, como sucede en dicho *uéué*; pero aunq' no puedo darte mas reglas: basta lo dicho para q' en breve tiempo conoscas qual es vocal, y qual no.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.